

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to, że król widział stróża, świętego, zstępującego z niebios i mówiącego: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej, w trawie polnej, i niech rosa niebios go zrasza, i wraz z polnymi zwierzętami niech będzie jego dział, aż przejdzie nad nim siedem pór –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widziałeś również, królu, strażnika o anielskim wyglądzie. Zstępował on z nieba i wołał: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego korzeń pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie, niech go zrasza rosa niebios i niech się pasie ze zwierzętami, i niech tak trwa przez siedem pór.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drzewo, które widziałeś, które rośło i było potężne, jego wysokość dosięgła nieba, a było widoczne na całej ziemi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drzewo, któreś widział rośło i mocne, którego wysokość dosięgała nieba, a które okazało było wszystkim ziemi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż widział król czującego i świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Porąbcie drzewo a skażcie je, wszakoż pnia korzenia jego w ziemi zaniechajcie, a niech będzie związany żelazem i miedzią na trawie w polu, a rossą niebieską niech będzie kropiony, a z żywizny niech będzie pokarm jego, aż siedm czasów przemieni się nad nim, -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To natomiast, że król widział Czuwającego i Świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Wy-rąbcie drzewo i zniszczcie je, tylko pień jego korzeni pozostawcie w ziemi, i to w żelaznych i brązowych okowach, wśród polnej zieleni; niech go zwilża rosa z nieba, niech dzieli los ze zwierzętami polnymi, aż upłynie nad nim siedem okresów -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, że król widział anioła, świętego, zstępującego z nieba i mówiącego: Zetnijcie to drzewo i zniszczcie je, lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej, na niwie zielonej, aby rosa niebieska go zraszała i by miał udział ze zwierzętami polnymi, aż przejdzie nad nim siedem wieków!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś – że król widział Czuwającego i Świętego, który zstępował z nieba i powiedział: Zrąbcie drzewo i je zniszczcie, lecz pień z korzeniami pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni; niech zwilża go rosa z nieba, niech dzieli los ze zwierzętami, i niech tak będzie przez siedem lat –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem widział król strażnika, świętego, który schodził z nieba i mówił: «Zwalcie i porąbcie drzewo, jednak sam

			jego korzeń pozostawcie w ziemi w okowach z żelaza i z brązu. Niech zarośnie polną trawą, niech zwilża go rosa z nieba, niech je trawę, jak dzikie zwierzęta, aż przeminie nad nim siedem lat».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [to], co król widział: Czuwającego i Świętego zstępującego z niebios, który mówił: Zetnijcie drzewo i wywróćcie je, tylko pień jego korzeni w ziemi zostawcie, w okowach żelaza i brązu, na polnej murawie, aby był skrapiany rosą niebieską i ze zwierzęciem polnym [dzielił] swój los, aż przejdzie siedem czasów nad nim -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дерево, яке ти побачив, що стало великим і сильним, якого висота досягла до неба і його тіло по всій землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rosło i mocne drzewo, które widziałeś, a jego wysokość sięgała niebios i było widoczne na całej ziemi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Drzewo, które widziałeś, które wyrosło i stało się potężne, a którego wysokość dosięgła niebios i które było widać na całej ziemi,